



**Chúa Nhật Lễ Chúa Kitô Vua Năm C Ngày 24 - 11 - 2013**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**  
**Các Linh Mục:**

*Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:*

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

*Phó Xứ:* LM. Phêrô Nguyễn Ngọc Rạng, SDD

LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD

*Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
 Miền Portland, Oregon*

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**Hội Đồng Mục Vụ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Hưu Dưỡng**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**6:00pm Lễ 2** Chiều Thứ Bảy Giới Trẻ (Nhà Nguyễn)

**7:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Thờ Lớn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lao (Nhà Nguyễn)

**5:00pm Lễ 9** CD Anrê Dũng-Lạc

**6:00 pm Lễ 10** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LMITT** (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ CT TTHN** (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG** (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am:** Thánh Lễ

**5:30 pm:** Đọc kinh

**6:00 pm:** Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Hai Tới Thứ Năm: **5:30-6:00pm**

Thứ Sáu và Thứ Bảy: **5:15-6:00pm**

**Rửa Tội:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối** (Ghi danh trước 6 tháng)

**Xức Dầu**

971-506-6019 (Để lời nhắn)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

**Website:** [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

**Lịch Công Giáo Tuần này**

**Chúa Nhật 24/11:** Lễ Chúa Kitô Vua

**Thứ Hai 25/11:** Th. Catarina Alexandria, tntđ

**Thứ Ba 26/11:**

**Thứ Tư 27/11:**

**Thứ Năm 28/11:** Thanksgiving Day-USA

**Thứ Sáu 29/11:**

**Thứ Bảy 30/11:** Th. Anrê, TĐ Lễ Kính

**Chúa Nhật 1/12:** Chúa Nhật 1 Mùa Vọng A

**“Lạy Ngài, khi nào về nước Ngài, xin nhớ đến tôi” (Lc 23: 42).**

Sứ mệnh của ông vua thường được mô tả một cách trang trọng và chi tiết, giống như một chương trình hay kế hoạch to lớn. Nhưng đoạn Tin Mừng Lu-ca hôm nay giới thiệu sứ mệnh của Vua Ki-tô trong một lời thôi, đó là cứu, “cứu lấy mình, cứu người khác”.

Trước hết là hình ảnh Chúa Giê-su chịu treo trên thập giá. Một người chịu nhục hình đóng đinh thập giá thì làm gì có sứ mệnh nào. Đối với khách bàng quan, cái chết chưa chắc đã đền bù hết tội ác của hắn còn nói chi đến sứ mệnh cứu người! Tại Đồi Sọ, các thủ lãnh Do-thái, tên gian phi nhục mạ Chúa, cùng đám lính tráng dạn ngoại chỉ thấy sứ mệnh “cứu độ” của Chúa Giê-su là điều mỉa mai thôi, cho nên họ thách thức Người rằng trước hết “hãy cứu lấy mình đi”.

Chúa Giê-su không trả lời. Người để cho Chúa Cha và Chúa Thánh Thần hành động và trả lời thay cho Người. Thực vậy, Chúa Giê-su đã thực hiện cả hai điều, cứu mình và cứu người khác. Quyền năng Thiên Chúa đã làm Chúa Giê-su sống lại ngày thứ ba. Đó là cách thức Người đã tự cứu mình. Khi sống lại tự cõi chết, Chúa Giê-su đã chiến thắng tử thần và tội lỗi, nhưng không phải cho riêng mình, mà còn cho tất cả những ai tin vào Người nữa. Cái chết và sự sống lại của Chúa Giê-su là nguồn ơn cứu độ cho toàn thể nhân loại mọi thời mọi nơi.

Các thủ lãnh Do-thái hiểu rất rõ về sứ mệnh của “Đấng Ki-tô của Thiên Chúa”. Đấng Ki-tô nghĩa là kẻ được Thiên Chúa tuyển chọn, được xúc dầu để làm vua, làm tự tế hoặc làm ngôn sứ. Chúa Giê-su được Thiên Chúa xúc dầu để thi hành những chức năng trên (Lu-ca 4:16-21). Nhưng họ không muốn nhìn nhận Chúa Giê-su là Đấng Ki-tô của Thiên Chúa. Mặc dù Chúa Giê-su đã hết lời trình bày sứ mệnh của Người qua lời giảng và qua những phép lạ Người thực hiện, vậy mà kết quả vẫn luôn là “Người đã đến nhà mình, nhưng người nhà chẳng chịu đón nhận” (Gio-an 1:11). Cuối cùng việc chối bỏ ấy đã khiến họ “nộp Người cho dân ngoại” để đóng đinh Người trên thập giá.

Tuy nhiên, giữa bóng tối chối bỏ Chúa Ki-tô Vua trên Đồi Sọ lại bừng sáng lên đức tin của “tên gian phi” hối cải! Anh đã nhận ra Chúa Giê-su chính là Thiên Chúa khi anh mắng tên gian phi kia: “Vậy mà cả Thiên Chúa, mày cũng không biết sợ!” Anh còn nhận ra Chúa Giê-su là Đấng cứu độ khi anh kêu lên “Ông Giê-su ơi!” (Giê-su nghĩa là Thiên Chúa cứu), và sau cùng nhận Chúa Giê-su là Vua khi anh xin Người cho anh được vào Nước của Người. Trả lời anh, Chúa Giê-su không chỉ cho anh được vào Nước của Người trên trần gian, tức là Triều Đại Thiên Chúa, mà còn cho anh vào Nước vĩnh cửu của Người là Thiên Đàng nữa.

**Sống sứ điệp Tin Mừng**

Chúa Giê-su là Vua của một Vương quốc tuyệt vời! Để thiết lập một “dân tộc” cho vương quốc ấy, Chúa Giê-su đã lấy cái chết để cứu chúng ta khỏi tội lỗi và cho chúng ta được làm con cái Thiên Chúa. Để ban bố một thể hiện pháp cho vương quốc của Thiên Chúa, Chúa Giê-su đã gồm tóm tất cả trong Tám Mối phúc. Để trình bày một lối sống cho đúng với tinh thần của “Quốc trưởng” là Thiên Chúa, Chúa Giê-su cổ động luật lệ trong hai tiếng “yêu thương”, mến Chúa yêu người. Mục đích chung cho mọi người trong vương quốc là được cứu độ, được trở về kết hiệp đời đời với Cha trên trời. Chúa Giê-su đã chu toàn sứ mệnh mở đường cứu độ cho chúng ta. Nhưng chúng ta phải cộng tác với Người và tiếp tục những gì Người đã khởi sự nơi chúng ta. Vậy để đạt mục đích cứu độ, chúng ta hãy hăng hái bước theo Vua Giê-su, sống như Người đã sống trên trần gian này và theo Người vào trong Nước vĩnh cửu.

**Lm. Dominic TTL**

# Ý Lễ Trong Tuần

**THỨ SÁU NGÀY 22 THÁNG 11, 2013**

**2 LH Giuse** (Mới qua đời ) GD Hồng + Loan

**3 LH Antôn, 2 LH Anna, Mô côì, Thai nhi, Tiên nhân** Ấn Danh

**4 LH Micae, Phaolô, Maria, Têrêsa** GD Chị Thu

**Ấn nhân, Thai nhi, Bạn hữu** 1 Người

**Anna Nguyễn Thị Kỳ**

**Antôn, Tiên nhân** Thước + Tuyết

**Batkalê, CLH Dâu**

**CLH, Mô côì Vô Tâm**

**Đaminh** (Mới qua đời) Gia đình Trương

**Đaminh, Giuse, Thai nhi, Bình an, Mô côì, Tạ ơn** 1 Người

**Đôminicô, LM Gioan Baotixita Hồng Phúc, Tiên nhân** Nguyễn Bảo

**Gioan Baotixita, 3 LH Maria, Mô côì, Thai nhi** Nguyễn Đào + Phạm Lan

**Gioan Kim, CDLH Nguyễn Thị Thủy**

**Giuse** GD Phương

**Giuse, Maria, LM Phêrô, LM Giuse** GD Tuấn Hoa

**Giuse, Tổ Tiên Nội Ngoại, Mô côì** Nguyễn Mến

**LH Giuse, Maria, Mo côì** GD Nhan

**LH trong Gia tộc, Gioan Kim** GD Trần Ngọc Sơn

**LH Phêrô, simon** GD Bình&Trúc

**Mô côì, Tạ ơn** Dũng + Hằng

**Ông Bà Anh Chị Em Nội Ngoại, CDLH** Trần Dung

**Phaolô, Gierado, Giuse, LH mới qua đời, Tạ ơn, Bình an** Nguyễn Nga

**Phêrô, Maria, Thai nhi, Mô côì** 1 Người

**Tạ ơn** 1 Người

**Thân nhân Nội Ngoại** Nhung

**Tiên nhân, Mô côì** GD Phong&Mai

**Tiên nhân Nội Ngoại hai bên, Mô côì** GD Tuấn Hoa

**Tiên nhân Nội Ngoại, Bạn hữu, Gia đình** GD Hồng + Loan

**Tổ Tiên** 1 Người

**THỨ BẢY NGÀY 23 THÁNG 11, 2013**

**CÁC ẠN NHÂN GIÁO XỨ SỐNG HAY**

**ĐÁ MẮT**

**2 LH Giuse** (Mới qua đời ) GD Hồng + Loan

**4 LH Micae, Phaolô, Maria, Têrêsa** GD Chị Thu

**Agatha** GD Nguyễn Hằng

**CLH Le Thu Thao**

**Đaminh** (Mới qua đời) Gia đình Trương

**Đaminh** (Mới qua đời) Ban Việt Ngữ

**Đaminh** (Mới qua đời) Nhóm Bạn BQ

**Đaminh, Maria, CLH Ng D Dự**

**Gioan Baotixita, Maria Têrêsa, Anna, Tiên nhân, Thai nhi** Phan Quang

**Giuse** GD Phương

**Isidôro, Anê, Tiên nhân** 1 Người

**LH Giuse, Maria, Mo côì** GD Nhan

**LH Phêrô, simon** GD Bình&Trúc

**Mô côì** GD Bé Tâm

**Mô côì, Bình an** Trần Tuyết

**Ông Bà Anh Chị Em Nội Ngoại, CDLH**

Tran Dung

**Phaolô (Lê Giỗ)** Nguyễn Phai

**Phaolô, CLH** Đồng Hương Kênh 5

**Tạ ơn, LH Ông Bà Cha Mẹ** Nguyễn Thuận

**Tiên nhân, Mô côì** GD Phong&Mai

**Tiên nhân Nội Ngoại, Bạn hữu** Gia đình GD Hồng + Loan

**CHÚA NHẬT NGÀY 24 THÁNG 11, 2013**

**TOÀN THỂ DÂN CHÚA**

**4 LH Micae, Phaolô, Maria, Têrêsa** GD Chị Thu

**Anna, Phêrô, Maria, Giuse, Gioan** Trần Trang

**Antôn, Ysavê** Các con Trần

**Catarina Ng Ngọc Thương**

**Catarina Hội Bảo Trợ Ôn Thiện** Triệu Nhà Chúa

**CLH** 1 Người

**Đaminh Vũ Thị Xuân**

**Đaminh** (Mới qua đời) Gia đình Trương

**Đaminh** (Mới qua đời) Bạn Việt Ngữ

**Đaminh** (Mới qua đời) Nhóm Bạn BQ

**Đaminh, Giuse** Khôi + Thủy

**Gioan Baotixita** Đặng Duy

**Gioan Baotixita** Nguyễn Thủy

**Giuse** GD Phương

**Giuse, Rosa, Maria, Thai nhi** Do Mui

**LH đã qua đời** Thư Tuyên thiên

**LH Giuse, Maria, Mo côì** GD Nhan

**LH Nội Ngoại Ng Ngọc Thương**

**LH Nội Ngoại Vũ Thị Xuân**

**LH Phêrô, simon** GD Bình&Trúc

**Micae, Maria** Trần Tươi

**Mô côì Ng Ngọc Thương**

**Mô côì** Trần T Khiên

**Như ý, Mô côì** Nguyễn Đạo

**Như ý, Thai nhi, CDLH** Nguyễn Thủy

**Ông Bà Cha Mẹ** 1 Người

**Ông Bà Cha Mẹ Nội Ngoại, Thân hữu** Thanh + Dung

**Ông bà Thân nhân, Tạ ơn** Chúa & Đức Mẹ Cecilia Ngọc

**Phaolô, CDLH** Trần Thị Thiệp

**Phaolô, CLH** Đồng Hương Kênh 5

**Phaolô, Đôminicô** GD Huy + Loan

**Phaolô, Ông Bà Cha Mẹ** Dự Hà

**Phêrô** Phạm Viêm, Anh Chị Hồ, Anh Chị Bá Hường, Anh Chị Chơi

**Phêrô, Maria** GD Elizabeth Phan

**Tạ ơn, Mô côì** Nguyễn Ngọc Chấn

**Tiên nhân Nội Ngoại, Bạn hữu** Gia đình GD Hồng + Loan

**Tiên nhân, Ấn nhân, Mô côì** Hoàng Ngọc Bang

**Tiên nhân, Mô côì** GD Phong&Mai

**Tiên nhân, Thai nhi, Mô côì** Bảo Hòa

**Vincentê** Người Cô

**THỨ HAI NGÀY 25 THÁNG 11, 2013**

**4 LH Micae, Phaolô, Maria, Têrêsa** GD Chị Thu

**CLH** Đồng Hương Kênh 5

**Đaminh** (Mới qua đời) Gia đình Trương

**Giuse** GD Phương

**LH Giuse, Maria, Mo côì** GD Nhan

**LH Phêrô, simon** GD Bình&Trúc

**Tiên nhân, Mô côì** GD Phong&Mai

**THỨ BA NGÀY 26 THÁNG 11, 2013**

**4 LH Micae, Phaolô, Maria, Têrêsa** GD Chị Thu

**GD**

**CLH** Đồng Hương Kênh 5

**Đaminh** (Mới qua đời) Gia đình Trương

**Giuse** GD Phương

**LH Giuse, Maria, Mo côì** GD Nhan

**Tiên nhân, Mô côì** GD Phong&Mai

**THỨ TƯ NGÀY 27 THÁNG 11, 2013**

**4 LH Micae, Phaolô, Maria, Têrêsa** GD Chị Thu

**GD**

**CLH** Đồng Hương Kênh 5

**Đaminh** (Mới qua đời) Gia đình Trương

**Giuse** GD Phương

**Giuse, Maria** (Mới qua đời) Xuan Uyen

**LH Giuse, Maria, Mo côì** GD Nhan

**LH Phêrô, simon** GD Bình&Trúc

**Tiên nhân, Mô côì** GD Phong&Mai

**THỨ NĂM NGÀY 28 THÁNG 11, 2013**

**4 LH Micae, Phaolô, Maria, Têrêsa** GD Chị Thu

**GD**

**Anna, Madalêna, Phêrô, Phaolô,**

**Anna, CLH, Tạ ơn** 1 Người

**CLH** Đồng Hương Kênh 5

**Đaminh** (Mới qua đời) Gia đình Trương

**Giuse** GD Phương

**LH Giuse, Maria, Mo côì** GD Nhan

**LH Phêrô, simon** GD Bình&Trúc

**Tạ ơn** Phạm Viêm

**Tiên nhân, Mô côì** GD Phong&Mai

**THỨ SÁU NGÀY 29 THÁNG 11, 2013**

**4 LH Micae, Phaolô, Maria, Têrêsa** GD Chị Thu

**GD**

**CLH** Đồng Hương Kênh 5

**Đaminh** (Mới qua đời) Gia đình Trương

**Giuse** GD Phương

**LH Giuse, Maria, Mo côì** GD Nhan

**LH Phêrô, simon** GD Bình&Trúc

**Phêrô** Phạm Viêm

**Tiên nhân, Mô côì** GD Phong&Mai



# Chúa Nhật 34 Thường Niên

Tv. 121

Lm. Thái Nguyên

## Chúa Giêsu Là Vua

Nguyễn Hùng



Chúa Giê-su là Vua các vua. Chúa Giê-su là Chúa các chúa.



Chúa Giê-su là Vua vũ trụ. Chúa Giê-su là Vua hoàn cầu.



1. Lạy Chúa, chúng con tôn thờ Chúa. Lạy Chúa, chúng

2. *Nguyện* Chúa dẫn đưa linh hồn con. Về nơi *sống*

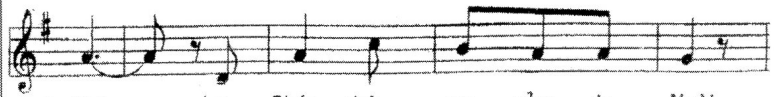
3. Lạy Chúa dẫn soi bao người thế. Nhận biết Chúa



1. con tôn vinh Chúa. Lạy Chúa, chúng con ca ngợi

2. *mát* đồng cỏ xanh. Ở đây nghỉ ngơi trong nhà

3. Giê-su là Vua. Lạy Chúa, Chúa Giê-su là



1. Chúa. Lạy Chúa, chúng con cảm tạ Ngài.

2. Chúa. Bình yên sống vui muôn muôn đời.

3. Vua. Trấn Thế cũng như Vua trên Trời



1. Vui thay khi thiên hạ bảo tôi: Chúng ta hãy lên đền thờ
2. Giê-ru-sa-lem được dựng xây khác chi những đò thành kiên
3. Con dân theo như luật truyền xưa, tiến lên để ca ngợi danh
4. Xin cho Gia-liêm được bình an, chúc cho dân luôn được hưng



Chúa. Chính đây hỡi Giê-ru-sa-lem, chân chúng tôi đứng nơi cửa thành rồi.  
 cố. Biết bao nhiêu con dân của Chúa, đang tiến lên đến nơi cửa đền thờ.  
 Chúa. Chính đây là ngai tòa Đa-vít, được đắp xây để xét xử toàn dân.  
 thái. Những mong cho dinh cơ bình an, và đó đây vẫn luôn hàng đẹp tươi.



ĐK: Vui thay! Khi người ta đến nói với tôi rằng: Chúng ta hãy cùng



n nhau lên đền thánh Chúa nào. Chúng ta hãy cùng nhau lên đền thánh Người.

## Giáo Xứ Tưởng Nhớ Tháng 11

16/11/1984 Long Phi Ngo Bui  
 11/11/1987 Tran Quang Khuong  
 16/11/1988 Pham Thi Thanh Ha  
 07/11/1989 Tran Duc Trieu  
 20/11/1989 Huynh Ngoc Lan  
 11/11/1991 Nguyen Thi Hanh  
 15/11/1993 Tong Huu Tri  
 22/11/1993 Ngo Thi Gương  
 15/11/1996 Nguyễn Tê  
 22/11/1998 Maria Trần Thị Ninh  
 23/11/1998 Maria Nguyễn Thị Tách  
 29/11/1998 Joseph Cao Hoàng Hà  
 10/11/1999 Peter Mai Khương  
 01/11/2000 Maria Cao Thị Dung  
 15/11/2001 Maria Nguyễn Thị Thanh Lan  
 09/11/2002 Rosa Đỗ Thị Xuân Hà

14/11/2003 Têrêsa Nguyễn Thị Bông  
 10/11/2004 Vinh Sơn Bùi Văn Rụng  
 13/11/2006 Maria Đỗ Thị Hiên  
 11/2006 Anton Đặng Huy Trường  
 11/2006 Giuse Võ Sơn  
 24/11 2007 Giap Manh Cuong  
 03/11/2008 Giuse Võ Văn Thanh  
 08/11/2008 Maria Nguyễn Thị Huệ  
 09/11/2008 Phêrô Nguyễn Văn Khánh  
 11/11/2008 Lo Nguyen  
 04/11/2010 Matha Trần T. Kim Nhung  
 06/11/2011 Đominicô Nguyễn Ai  
 13/11/2011 Tống Thị Thu Hương  
 23/11/2011 Agatha Phạm Bạch Hường  
 12/11/2013 Phêrô Phạm Văn Quỳnh  
 14/11/2013 Daminh Trương Ngọc Tùng



# Thông Báo



**XIN GIỎ LẦN II CHO CÁC NẠN NHÂN BÃO LỤT HAIYAN, PHILIPPINES:** Giáo xứ có xin giỗ lần hai vào các Thánh Lễ Chúa Nhật này để giúp đỡ các nạn nhân do cơn bão Haiyan gây ra tại Philippines. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

**LỄ TẠ ƠN:** Giáo xứ sẽ có Hai Thánh Lễ lúc 9 giờ sáng và 11 giờ sáng Ngày Lễ Tạ Ơn, Thanksgiving, Thứ Năm ngày 28 tháng 11 năm 2013.

**ĐỔI NGÀY NGHỈ LỄ TẠ ƠN CỦA TRƯỜNG GLVN:** Xin quý phụ huynh lưu ý, các em học sinh sẽ được nghỉ học vào Chúa Nhật ngày 1 tháng 12 mừng ngày lễ Tạ Ơn (Thanksgiving) thay vì chương trình cũ ngày 24 tháng 11.

**BUỔI GIÁO LÝ CĂN BẢN CHO PHỤ HUYNH HỌC SINH:** Cha Bathôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD, chánh xứ kiêm Hiệu Trưởng Trường GL-VN Lavang sẽ giúp về Đề Tài Bí Tích Thánh Thể cho quý phụ huynh học sinh, đặc biệt quý phụ huynh có con em sẽ được Rước Lễ lần đầu vào năm 2014, vào lúc 7:15 tối Thứ Bảy ngày 7 tháng 12 tại Phòng Lavang. Thân mời quý phụ huynh tham dự đông đủ.

**BUỔI Họp Khoáng Đại:** Cha chánh xứ, quý cha phó và HĐMV kính mời toàn thể quý ông bà anh chị em, quý gia trưởng, quý đoàn thể ban ngành và đồng hương đến tham dự cuộc họp Khoáng Đại của giáo xứ sẽ được tổ chức vào Chúa Nhật ngày 8 tháng 12 tại Hội Trường nhà thờ từ 2:30 PM - 4:00 PM. Kính xin quý ông bà anh chị em thu xếp tham dự đông đủ để biết thêm những sinh hoạt mục vụ và chương trình xây dựng phát triển GX trong năm vừa qua, đồng thời đây là dịp để quý ông bà và anh chị em đặt câu hỏi và đóng góp ý kiến xây dựng cho quý cha và HĐMV. Chân thành cảm ơn.

**KÊU GỌI QUYÊN GÓP THỰC PHẨM:** Hội Knight of Columbus của GX sẽ đứng ra quyên góp thực phẩm (đồ hộp) hoặc hiện kim trong các Thánh Lễ ở cuối nhà thờ. Xin quý vị rộng tay tham gia công việc Bái Ái đầy ý nghĩa này.

**KẾT THÚC NĂM ĐỨC TIN:** Cùng với Giáo Hội hoàn vũ, Giáo xứ chúng ta sẽ Kết Thúc Năm Đức Tin vào ngày Chúa Nhật 24 tháng 11 Lễ Kính Chúa Kitô Vua. Giáo xứ sẽ có 2 Giờ Cầu Thánh Thể Trọng Thể từ 3 giờ chiều đến 5 giờ chiều. Kính mời quý ông bà và anh chị em đi tham dự.

**KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN:** Kính mời các đôi hôn phối năm nay mừng kỷ niệm: 1 năm, 5 năm, 10 năm, 15 năm, 20 năm, 25 năm, 30 năm, 35 năm, 40 năm, 45 năm, 50 năm, 55 năm, và 60 năm trở lên ghi thánh Lễ Tạ Ơn và Cam Kết lại Lời Tuyên Thệ trong Thánh Lễ 9 giờ sáng, Chúa Nhật Kính Thánh Gia Thất, ngày 29 tháng 12 năm 2013. Xin mời tất cả các đôi hôn phối ghi danh phải có mặt tại Hội Trường Giáo Xứ lúc 8 giờ sáng để tập nghi thức, cài hoa và trao Phép Lành Tòa Thánh. Lệ phí cho mỗi đôi là 50.00 Đôla. Ghi Chú: các đôi hôn phối mừng kỷ niệm 35 năm, 40 năm, 45 năm, 50 năm, 55 năm, 60 năm trở lên thì được miễn phí. Giáo Xứ sẽ giúp phần phí tôn này. Hạn chót ghi danh vào ngày 30/11 này.

**HỘI ĐỒNG HƯƠNG TAM TÒA:** Xin kính mời quý Đồng Hương và giáo dân tham dự mừng kính lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội Bồn Mạng HĐH Tam Tòa vào lúc 12 giờ trưa Thứ Bảy ngày mừng 7 tháng 12, 2013 tại nhà thờ lớn.

**CHÚC MỪNG:** Quý Cha, Quý Sơ, HĐMV và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin kính chúc Đoàn LMĐT cùng gia đình mừng lễ Bồn Mạng Chúa Kitô Vua vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta.

**CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE:** Cộng đồng người Việt có chương trình giúp cộng đồng hiểu rõ về chương trình Bảo Hiểm Sức Khỏe mới cũng như những thủ tục giấy tờ cần thiết. Cô Kim Hoàng sẽ giúp từ 10:00 AM - 5:00 PM tại phòng La San, vào các ngày sau đây: Chúa Nhật 1 tháng 12, và các ngày Thứ Sáu 13, 20 tháng 12, và 3, 17 tháng 1 năm 2014.

## Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỗ I	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$5,591.00	\$2,648.00	\$9,785.00	\$18,024.00

**Ước Tính Chi Hằng Tuần: \$13.000.00 Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ

**CHỮA RĂNG MIỄN PHÍ:** Tổ chức ODA và MOM sẽ chữa răng miễn phí cho những ai không có bảo hiểm nha khoa. Thời gian: ngày 25 và 26 tháng 11, 2013. Mở cửa từ 4:00 AM. Giờ khám từ 6:00 AM - 6:00 PM không cần hẹn trước. **Địa điểm: Oregon Convention Center, 777 NE Martin Luther King Jr. Blvd.,** Sẽ có thông dịch viên Việt Nam giúp đỡ. Nếu cần thêm chi tiết xin xem <http://www.oregondental.org/i4a/pages/index.cfm?pageid=3766>

**BAN AN NINH GX LAVANG CẦN TUYỂN THÊM THÀNH VIÊN MỚI:** Vì nhu cầu an ninh và trật tự của Giáo Xứ, xin kính mời quý Anh Chị Em giáo dân trong GX tham gia giúp an ninh. Đơn ghi danh tại văn phòng Ban an ninh của GX trong các Thánh Lễ Chiều Thứ Bảy và Chúa Nhật. Hạn chót ghi danh là ngày 31 tháng 12, 2013. Xin chân thành cảm ơn.

**TRƯỜNG GIÁO LÝ VIỆT NGŨ:** để bảo đảm an toàn cho tất cả các em học sinh trong ngày Chúa Nhật từ 9:00 AM - 2:00 PM, xin quý phụ huynh học sinh lưu ý là con em của quý vị không được phép rời khỏi khuôn viên nhà trường vào giờ ăn trưa, ban An Ninh Trật Tự của Giáo xứ chỉ cho phép những học sinh nào có giấy phép của văn phòng, sau khi có phụ huynh ký tên xin phép cho các em ra khỏi khuôn viên trường học vào giờ ăn trưa. Vì sự an toàn của con em chúng ta xin quý phụ huynh cộng tác với nhà trường và anh em ban AN Ninh Trật Tự. Chân thành cảm ơn.

**CHIẾU VIDEO CỦA ĐỨC TỔNG GIÁM MỤC ALEXANDER K. SAMPLE, J.C.L., D.D.:** Đức Tổng Giám Mục Alexander K. Sample, Tổng Giáo Phận Portland, Oregon muốn tất cả các nhà thờ Công Giáo trong Tổng Giáo Phận chiếu Video của Ngài trong tất cả các Thánh Lễ cuối tuần 23 và 24 tháng 11 với ba mục đích sau đây:

1. Kết thúc Năm Đức Tin.
  2. Đức Tổng Giám Mục muốn giới thiệu Ngài và cảm ơn tất cả mọi thành phần Dân Chúa trong Tổng Giáo Phận đã hân hoan đón tiếp Ngài vào đầu tháng 4 vừa qua với tư cách là Tổng Giám Mục của Địa Phận.
  3. Đức Tổng Giám Mục Sample ngõ lời tri ân đến tất cả mọi thành phần Dân Chúa trong Tổng Giáo Phận đã rất quảng đại đóng góp cho Tổng Giáo Phận trong suốt một năm qua.
- Quý ông bà và anh chị em có thể xem DVD của Đức Tổng qua trang *web*: [http://www.archdpdx.org/Multimedia/Thanksgiving\\_Message\\_2013\\_English/Default.html](http://www.archdpdx.org/Multimedia/Thanksgiving_Message_2013_English/Default.html)



## **Gospel**

Lk 23,35-43

The rulers sneered at Jesus and said, "He saved others, let him save himself if he is the chosen one, the Christ of God." Even the soldiers jeered at him. As they approached to offer him wine they called out, "If you are King of the Jews, save yourself." Above him there was an inscription that read, "This is the King of the Jews."

Now one of the criminals hanging there reviled Jesus, saying, "Are you not the Christ? Save yourself and us." The other, however, rebuking him, said in reply, "Have you no fear of God, for you are subject to the same condemnation? And indeed, we have been condemned justly, for the sentence we received corresponds to our crimes, but this man has done nothing criminal." Then he said, "Jesus, remember me when you come into your kingdom." He replied to him, "Amen, I say to you, today you will be with me in Paradise."



# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483

Cell: 503 - 853 - 0975

Hours: Thứ Ba - Thứ Bảy

9:00AM - 5:30PM

Đóng cửa: Chúa Nhật và Thứ Tư

2448 SE 98th Ave. Ste # 1

Portland, OR 97216



**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm Medicare Và Care Oregon**

**Thuyết Trần, MD. PhD.**

**Bác Sĩ Gia Đình Internal Medicine**



PHONE: (503) 875-8715  
FAX: (800) 438-3124  
E-mail: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org)  
Web: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

**Young Tran, MBA**

FIELD AGENT

KNIGHTS OF COLUMBUS

There is no higher rated insurer in the U.S and Canada than the Knights of Columbus

Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:

- ✓ Life Insurance
- ✓ Long-Term-Care
- ✓ Income Protection
- ✓ Family Protection
- ✓ Retirement, Annuities
- ✓ IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- ✓ College Savings
- ✓ Estate Solutions, Wealth Transfer, Inheritance



Mua, Bán, Trade-ins các loại xe đặc biệt là Honda giá khuyến mãi cho đồng hương.  
[www.hondahillsboro.com](http://www.hondahillsboro.com)



750 SW Oak Street.  
Hillsboro, OR 97123  
Main : (503) 735 - 7300

**TOM NGUYEN**  
Sales Consultant  
[tom.nguyen@lh.com](mailto:tom.nguyen@lh.com)  
Cell : (503) 544 - 1907

**BUY - SELL- TRADE - UNLOCK FLASHING - CELLPHONE REPAIR**

7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206  
Free Estimate!

**503-208-2589**

**503-706-8834**

# M & J

Insurance Agency

Auto Home

Commercial

*Hien (Mimi) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

**(503) 453-2052**

Email: [MJ\\_ins@yahoo.com](mailto:MJ_ins@yahoo.com)



*Anna's Bridal* Grand Opening  
Feb 2nd, 2013

**Bán và Cho Thuê**

Đầy đủ quần áo cưới. Hoàn tất mọi dịch vụ Cần cho đám cưới, Đầm trẻ em Rửa Tội, Rửa Lễ, Thêm Sức.  
Bus: **503-766-388**; Cell: **503-501-7556**  
14033 SE Stark Portland, OR 97233

**TRUNG TÂM CHĂM GIỮ**

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
**503 997 8743**

**ĐỖS Vũ v Thảo**

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động, Đau cột sống, Thần kinh tọa trật xương, bong gân



**Columbia Medical Clinic P.C.**

**503.255.1111**

**503.777.5995**

FAX: 503.777.8005

[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

**Giờ Mở Cửa**

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206

**Hoang Nguyen, MD**

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA GENERATIONS FAMILY MEDICINE P.C

phục vụ

8106 NE Wasco St, Portland OR 97213 (503) 255 8258  
{ thay thế Bác Sĩ Vương Trần }

tận tâm

Mon/Tue/Thur/Fri: 9am-6pm || Wed: 9am-1pm || Sat: 9am-3pm

uy tín

■ Dịch vụ sức khỏe cho mọi lứa tuổi ■

■ Bác sĩ với nhiều năm kinh nghiệm ■

xuất sắc

■ Nhận tất cả các bảo hiểm và hạn ngạch quỹ y ■  
khổng có bảo hiểm.



**Thanhlong Pham MD**



**Phở Hùng**

3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**

139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
<http://www.pho-hung.com>



**Northwest Merchants**

nhận in áo để lưu niệm cho các Hội Đoàn, nhà Thờ, Chùa ... và cá nhân.  
Xin liên lạc **971-250-3538** hoặc **503-997-6824**  
Web: [www.nwmerchants.com](http://www.nwmerchants.com)

GAS (XĂNG)		%	QTY	Total
76 Gas	\$25	1.50%		\$
ARCO	\$50 / \$100 / \$250	1.50%		\$
Chevron	\$50 / \$100 / \$250	1.50%		\$
Shell	\$50 / \$100 / \$250	2.50%		\$
Texaco	\$50 / \$100 / \$250	1.50%		\$
SPECIALTY STORES		%	QTY	Total
(CỬA HÀNG KHÁC)				
Home Depot	\$25 / \$100 / \$500	4.00%		\$
Lowe's	\$25 / \$100 / \$500	4.00%		\$
Bed Bath & Beyond	\$25 / \$100	7.00%		\$
Best Buy	\$25 / \$100	3.00%		\$
Gymboree	\$25	13.00%		\$
Avitel Telecom	\$5 / \$10 (1st 6-months)	50.00%		\$
iTunes®	\$15 / \$25	5.00%		\$
Papa John's Pizza	\$10	8.00%		\$
Starbucks	\$10 / \$25	7.00%		\$
Walgreens	\$25 / \$100	6.00%		\$
<b>TOTAL all Columns =</b>				<b>\$</b>

ENTERTAINMENT / TRAVEL (GIẢI TRÍ / DU LỊCH)		%	QTY	Total
ASIA Tour Travel		1.50%		\$
Avis Car Rental \$50.00		8.00%		\$
Budget Car Rental \$50.00		8.00%		\$
Regal Entertainment Group \$25.00		8.00%		\$
RETAIL / DEPARTMENT STORE (QUẦN ÁO)		%	QTY	Total
JCPenney	\$25 / \$100	5.00%		\$
Kmart	\$25 / \$50	4.00%		\$
Kohl's	\$25 / \$100	4.00%		\$
Lands' End Kids	\$100	16.00%		\$
Macy's	\$25 / \$100	10.00%		\$
Marshalls	\$25 / \$100	7.00%		\$
Nike	\$25	12.00%		\$
GAP/ Old Navy / T.J. Maxx / Banana Republic	\$25.00 / \$100	14.00%		\$
Ross Dress for Less	\$25	8.00%		\$
Sears	\$25 / \$100 / \$250	4.00%		\$
Target	\$25 / \$100	2.00%		\$
Toys-R-Us	\$20	1.50%		\$
Wal-Mart	\$25 / \$100 / \$250	2.00%		\$

Make Check Payable To: **Our Lady of LaVang**

*"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."*

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C.**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...  
*Tham khảo miễn phí*

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ  
 Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ  
**503-517-0054**  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**TRAN PHARMACY**  
 7816 NE SANDY Blvd  
 PORTLAND, O.R 97213  
 Ph : 971-244-1100  
 Fax : 971-244-1101  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 10:00am-6:00pm  
 Thứ Năm 11:00am-5:00pm  
 Thứ Bảy 10:00am-2:00pm  
 Chủ Nhật - Ngày Lễ : Nghỉ

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động  
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
  
 PORTLAND OFFICE BEAVERTON OFFICE  
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**ACCIDENT & WELLNESS**  
**CHIROPRACTIC**  
  
 Chuyên trị thương tích do tai nạn  
 xe cộ, lao động, thể thao  
 Đau cổ, Đau lưng,  
 Nhức đầu, Tê tay, chân ...  
 Dr. Lina Thunga Tran, DC  
 (503) 992-6080  
 6035 SW 185th Ave, Aloha OR

Roseway Family Dental  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

**HIGHLIGHTT**  
**AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  


**HÙNG Q. LẠ**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232  
  
 Giảm giá đến 40%  
 cho bảo hiểm xe và nhà

**Bánh Tét Miền Trung**  
 Đặc biệt thơm ngon  
 503 - 206 - 9890  
 971 - 269 - 6744  
 Thủy Nguyễn

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**  
 MORTGAGE ADVISOR / MLO - 129812  
  
**ALPINE MORTGAGE PLANNING**  
 YOUR DREAMS - OUR EXPERTISE  
 12550 SE 93RD AVE. SUITE 350  
 CLACKAMAS, OR 97015  
 CELL 503-997-9571  
 OFFICE 503-496-3834  
 FAX 503-496-3835  
 WWW.ALPINEMC.COM/UYENNGUYEN  
**QUALITY SERVICES**

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 Licensed in Oregon & SW Washington  
 Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 Chuyên Môn Thương Lượng Dịch Vụ Nhà Short-Sales  
 Cell: 503-804-4284 E-fax: 503-520-2268  
 OR. Office: 5 Centerpointe, Suite 150 Lake Oswego, OR. 97035 Tel: 503-624-9660  
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0038

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card  
  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (503) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vai vè, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**HOÀI-NAM Film Studio**  
 Pro Video & Photo  
  
 Wedding Video  
 Special Event, DVD Authoring  
 Specialist in Outdoor & Indoor Portraits  
 Pro Digital Photos  
 DVD & CD Commercial Duplication  
 Professional Equipment - Broadcast Quality  
**Tel: 503-255-3631**  
 Email: hoainamvideo@gmail.com

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA  


**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Thủ tục vay nợ dễ  
 dàng nhanh chóng.  
 (503) 515-5842  
**TONY PHẠM**  
 LOAN OFFICER  


**An Tâm Dịch Vụ Pháp Lý**  
 2448 SE 89TH AVE. - Góc đường DIVISION  
 ♦ Tai nạn xe cộ  
 ♦ Khai phá sản (Giữ nhà, giữ xe...)  
 ♦ Bảo lãnh thân nhân ở VN. VINH HUYỀN  
 ♦ Thêm rút tên chủ quyền nhà  
 ♦ Thi quốc tịch bằng tiếng Việt  
 -XIN GỌI ĐỂ LẤY HẸN: 503.775.8815



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Dr. Portland, Oregon 97213 - Phone: 503-249-5892 - Fax: 503-249-1776



**Giáo Xứ Cần Giúp Đỡ Của Quý Vị !!!**

Hàng tuần, mỗi gia đình chúng ta phải chi một phần lớn của lợi tức gia đình cho những việc cần thiết như thức ăn, đồ xăng, sắm quần áo, sửa nhà cửa hoặc là đưa gia đình đi ăn ở ngoài nhà hàng. Đôi khi quý vị có thể xài đến \$250 cho gia đình mỗi tuần. Quý vị đã gây quỹ được cho giáo xứ khoảng \$12.50 mỗi tuần, (\$250 x 5% = \$12.50). Bằng cách nào? Quý vị có thể dùng **THẺ MUA SẮM (SCRIP)** từ Giáo Xứ thay vì dùng thẻ credit card của quý vị. Bằng cách này, quý vị đã góp một phần lớn gây quỹ để giúp Giáo Xứ bảo trì, xây dựng, và phát triển dựa trên số tiền chi tiêu mà quý vị sẵn có, mà không phải tốn thêm phần tiền nào cả. Hàng trăm cửa tiệm danh tiếng của Hoa Kỳ đã bằng lòng chia sẻ phần lời của họ để giúp Giáo Xứ chúng ta. Xin quý vị cũng góp phần tham gia chương trình gây quỹ.

**WE NEED YOUR HELP !**



**HongPhat & Thanh Thao Market Sandy Market**

**Giáo Xứ Đức Mẹ LaVang Sẽ CóThẻ Có:**

10 GD x \$12.50/ mỗi tuần x 52 tuần = \$6,500 / năm.
50 GD x \$12.50/ mỗi tuần x 52 tuần = \$32,500 / năm.
500 GD x \$12.50/ mỗi tuần x 52 tuần = \$325,000/ năm.
*Trong Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang của chúng ta có trung bình 1200 GD*
<b>1200 GD x \$12.50 /mỗi tuần x 52 tuần = \$780,000 / năm</b>

**Dự Án Bảo Trì, Xây Dựng Của Giáo Xứ**

**Đức Mẹ La Vang**

1. Tiền đóng cho địa phận hàng năm là \$42,000 mỗi năm trong vòng 5 năm tới, dự tính là \$210,000.00.
2. Thay hết tất cả cửa sổ (windows) và màn cửa trong trường học (school building), dự tính là \$120,000.00.
3. Tu sửa lại vách tường phía bên đường Sandy và làm lại hàng rào mới, dự tính là \$35,000.00.



**Cám Ơn**

Sự Hy Sinh Quảng Đại Của Quý Vị



Giáo xứ sẽ nhận được **50%** lợi nhuận từ số tiền for the next first 6 months

**THẺ ĐIỆN THOẠI AVITEL TELECOM**  
*Bring the world closer*



*Giới Thiệu*



SG / HN 84-8/84-4] 2.5 €/min		Tỉnh [84-XX] 6 €/min		Di động [84-9X] 6 €/min	
Nạp	Gọi được (phút)	Nạp	Gọi được (phút)	Nạp	Gọi được (phút)
\$10	400	\$10	167	\$10	167
\$25	1000	\$25	417	\$25	417
\$35	1400	\$35	583	\$35	583
\$50	2000	\$50	833	\$50	833
\$100	4000	\$100	1667	\$100	1667

